

# Japanese database of Latin-character versions of corporate names

非ラテン文字地域における英文組織名データベースの提案

Takuji AKIYAMA ( CrossTrust, Inc. / Japan CA Forum )

CABForum / Tokyo , 2010-May-12



# 組織名の英文表記

日本においては、登記上の社名が非ラテン文字（漢字）で表記されているため、EVガイドラインのAppendix Fに記載されているガイドラインに沿って証明書に記載される英文組織名が審査される必要がある。また、国ごとの方法としてQIISもしくは弁護士の見解書によって確認されたローマ字名の使用や、あるいは、金融庁のデータベース、定款の参照など、日本における制度・習慣を反映した複数の手段が容認されている。

しかしながら、これらの方法によって対応可能な日本国内の組織はごく限られており、EV証明書の普及を阻害する最も大きな要件の一つとなっている。

# Non-Latin Company name

In Japan, a company name is stated in non-Latin language(Japanese KANJI) in the copy of corporate registration.

A company's English name that appears in EV SSL certificate needs to be authenticated according to the EV guideline Appendix F.

# Appendix F

## *(1) Non-Latin Organization Name*

*Where an EV Applicant's organization name is not registered with a QGIS in Latin characters and the Applicant's foreign character organization name and registration have been verified with a QGIS in accordance with these Guidelines, a CA MAY include a Latin character organization name in the EV Certificate. In such a case, the CA MUST follow the procedures laid down in this appendix.*

# 日本における特別ルール

- 2008年2月の投票で、日本における組織名取り扱いの特別ルール (Appendix F-I) が承認され、EV Guideline VI.1 (Effective April 10, 2008) に反映された
- Tony Berman氏とTime Moses氏に感謝！  
※当時の顛末の詳細はBlogで...

# Country Specific Procedure

- On Feb. 2008 Country Specific Procedure for Japan (Appendix F-1) was approved.
- EV Guideline VI.1 (Effective April 10, 2008)
- Many thanks to Tony and Tim !

# Appendix F (Japan)

## *Country Specific Procedures*

### *F-1. Japan*

*In addition to the procedures set out above:*

*(A) The Hepburn method of Romanization is acceptable*

*(B) QIIS or a Verified Legal Opinion or a Verified Accountant Letter*

*(C) Financial Services Agency (English name)*

*(D) The Articles of Incorporation (English name)*

# Appendix F-1 (Japan)

*(A) The Hepburn method of Romanization is acceptable for Japanese Romanizations.*

Otherwise...

**FUJITSU** → **HUZITU**  
(Hepburn) (ISO / Kunrei)



# Appendix F-1 (Japan)

*(B) The CA MAY verify the Romanized transliteration of Applicant's formal legal name with either a QIIS or a Verified Legal Opinion or a Verified Accountant Letter.*

Because, in Japan...

Corporate registration dose  
NOT include Pronunciation

# Example

日本 (JAPAN)

→ NIPPON ? or NIHON ?

# Appendix F-1 (Japan)

*(C) The CA MAY use the Financial Services Agency to Verify an English name. When used, the CA MUST verify that the English name is recorded in the audited Financial Statements filed with the Financial Services Agency.*

However, it is...

Only for Public Companies  
(Less than 0.5 %)

# Appendix F-1 (Japan)

*(D) When relying on Articles of Incorporation to verify an English name, the Articles of Incorporation MUST be accompanied either: by a document, signed with the original Japanese Corporate Stamp, that proves that the Articles of Incorporation are authentic ....*

However, it is...

Very difficult to change

(株主総会の特別決議が必要)

# Appendix F-1 (Japan)

## Romanization

*(A) The Hepburn method of Romanization is acceptable*

*(B) QIIS or a Verified Legal Opinion or a Verified Accountant Letter*

## English Name

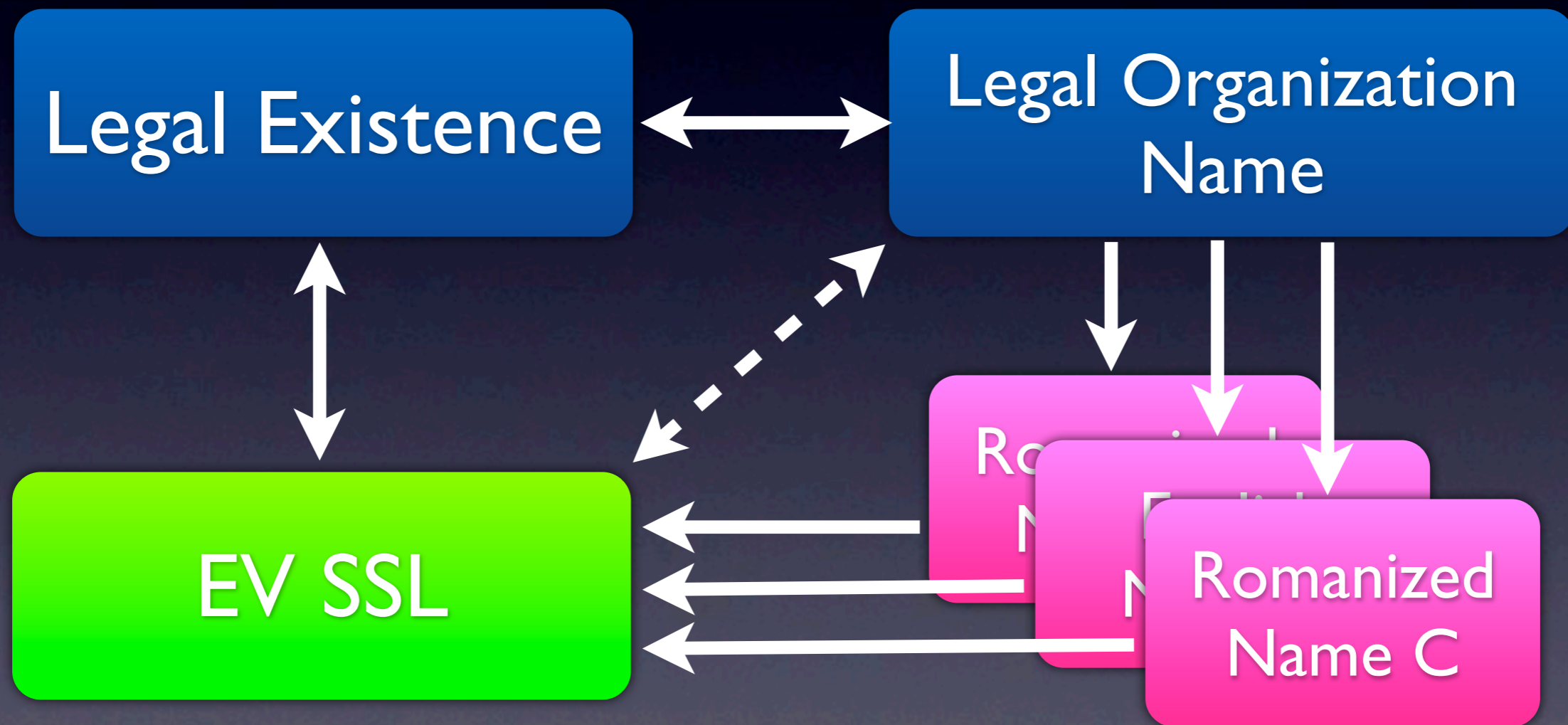
*(C) Financial Services Agency*

*(D) The Articles of Incorporation*

# 許容されている表記方法

- 日本語社名を記載 (Japanese)  
→ クロストラスト株式会社
- ローマ字で社名を記載 (Romanization)  
→ Kurosutorasuto Kabusikigaisha
- 英文社名を記載 (English)  
→ CrossTrust, Inc.

# English Name w/o DB



# 新たな解決法

- このように多くの制限はあるものの、日本においてEV証明書の発行を実現するには、これらの country specific な work-around がどうしても必要だった
- しかし日本でのEV普及には、より広い範囲を対象とする解決法が必要である



# 英文社名のニーズ

多くの企業は英語やその他の外国語に由来する社名を使っているが、ほとんどの場合これらの表記をローマ字のルールに沿うと認識が困難になる。

例：VERISIGN → BERISAIN

MICROSOFT → MAIKUROSOFUTO

# 英文組織名DBの提案

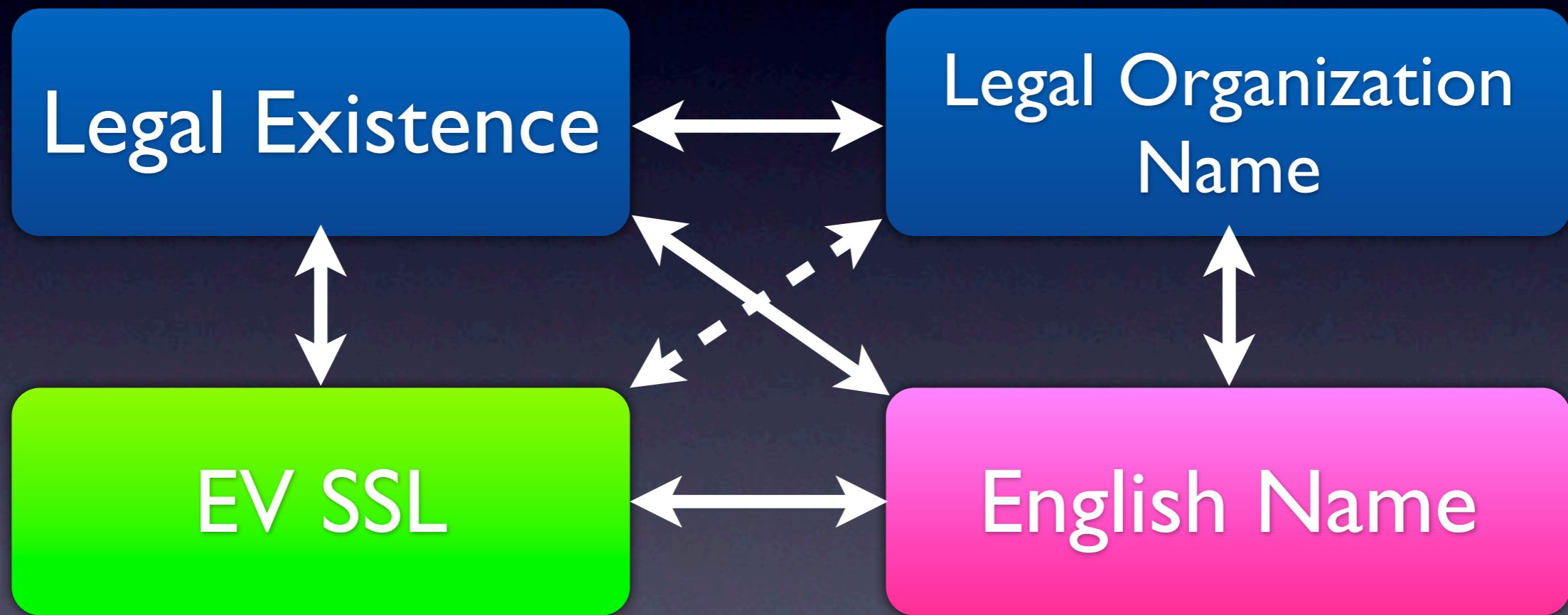
「英文組織名データベース」は、EV証明書の発行審査のために、法的実在が確認された組織の英文名称の登録と参照を目的とするものである。CAの業界団体（日本においてはJCAF）によって運用されることを想定しているため、現状のガイドラインにおいてはQIISとはみなされない可能性があるが、あくまで中立的な運用を前提とし、また、データベースの運用基準（更新頻度等）についてはQIISに準ずるものとする。

# English Company Name DB

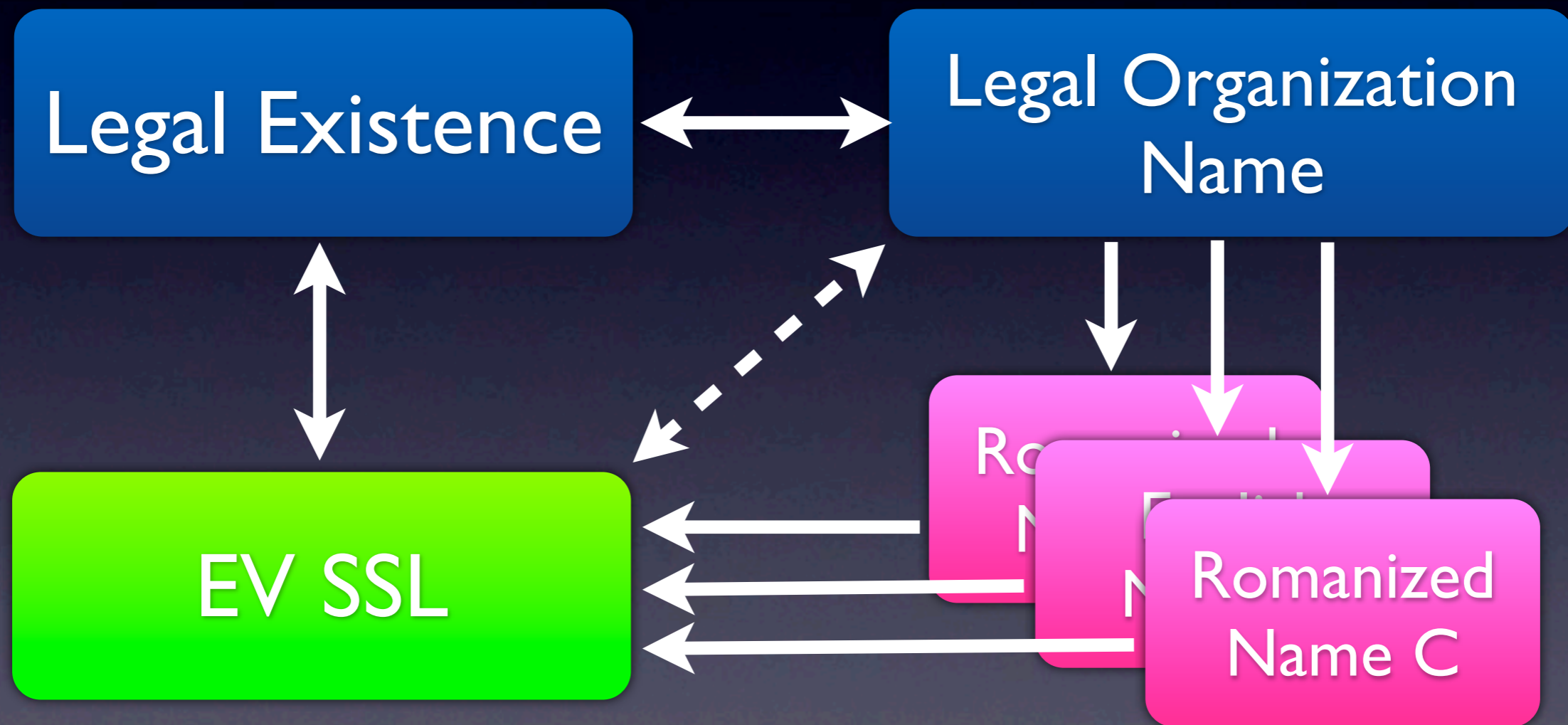
“The database of English company name” is aimed to register and refer a company’s English name of which a legal substantiality is verified for EV SSL certificate authentication.

In Japan, every company is given a unique ID number when a company is registered. By having this number, duplicate registration to the database can be avoided.

# English Name with DB



# English Name w/o DB



# 日本の提案

- Appendix F-I に English Company Name Database の追加を提案する
- Whoisのように不特定多数から参照可能な、中立的に運用されたDBによって法的実在と、証明書に記載される英文名称の結びつきを担保する

# What can DB offer

- One to one correspondence between verified Legal entity and an English name.
- Easier way to get an English name for every Japanese company.
- Anyone can check company English name by using whois-like open database.

# Any Comments?





# 6.1 Purpose of EV Certificates

## 6.1.1 Primary Purposes

*The primary purposes of an EV Certificate are to:*

*(1) Identify the legal entity that controls a Web site: Provide a reasonable assurance to the user of an Internet browser that the Web site the user is accessing is controlled by a specific legal entity identified in the EV Certificate by name, address of Place of Business, Jurisdiction of Incorporation or Registration and Registration Number or other disambiguating information;*

# 8.1.1 Subject Organization Information

## (1) Organization name

*Certificate field:subject:organizationName (OID 2.5.4.10 )*

*Required/Optional: Required*

*Contents: This field MUST contain the Subject's full legal organization name as listed in the official records of the Incorporating or Registration Agency in the Subject's Jurisdiction of Incorporation or Registration or as otherwise verified by the CA as provided herein.*

*A CA MAY abbreviate the organization prefixes or suffixes in the organization name, e.g., if the official record shows "Company Name Incorporated" the CA MAY include "Company Name, Inc." The CA MUST use common abbreviations that are generally accepted in the Jurisdiction of Incorporation or Registration.*

# 8.1.1 Subject Organization Information

## (5) Registration Number

*Certificate field: Subject:serialNumber (OID: 2.5.4.5)*

*Required/Optional: Required*

*Contents: For Private Organizations, this field MUST contain the Registration (or similar) Number assigned to the Subject by the Incorporating or Registration Agency in its Jurisdiction of Incorporation or Registration, as appropriate.*

*⋮*

*For Business Entities, the Registration Number that was received by the Business Entity upon government registration SHALL be entered in this field.*